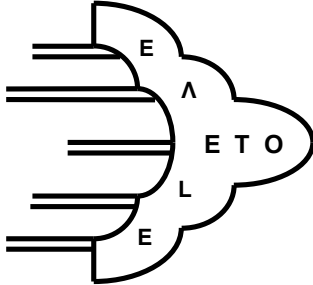


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.150 Μάιος – Ιούνιος 2018

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Τα νέα καταστατικά όργανα της ΕΛΕΤΟ

μετά τις αρχαιρεσίες της 7^{ης} Μαΐου 2018

Κατά τη Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ (που πραγματοποιήθηκε στις 21/3/2018 υπό την άποψη προεδρία του Φυσικού-Ηλεκτρονικού Κώστα Ριζιώτη, ιδρυτικού μέλους της ΕΛΕΤΟ, εγκρίθηκαν και έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα «Άλλες εκδηλώσεις» (<http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>):

- ο ετήσιος Απολογισμός Πεπραγμένων του ΔΣ για το 2017 (http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2018-03-21_GA2018-BoardAnnualReport.pdf) και
- ο ετήσιος Απολογισμός Εργασιών Ορολογίας του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) (http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2018-03-21_GA2018_GESY-Report.pdf),

και εξελέγη η Εφορευτική Επιτροπή η οποία αποτελείται από τα μέλη:

- Αλέξη Αλεξόπουλο,
- Κώστα Ριζιώτη και
- Δημήτρη Μουτάφη

η οποία διεξήγαγε τις προβλεπόμενες ανά τριετία Αρχαιρεσίες της ΕΛΕΤΟ τη **Δευτέρα, 7 Μαΐου 2018**, ώρες 17:00 ως 20:00, στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ, Λεωφ. Συγγρού 63, Αθήνα.

Με τις αρχαιρεσίες εξελέγησαν τα εννέα (9) μέλη του **Διοικητικού Συμβουλίου** (από τα οποία τα 7 είναι τακτικά και τα 2 είναι αναπληρωματικά) και τα τρία (3) μέλη της **Ελεγκτικής Επιτροπής**.

Σύμφωνα με το Καταστατικό, όλα τα μέλη του **Διοικητικού Συμβουλίου** είναι ταυτόχρονα και μέλη του νέου Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ), του οποίου μέλη είναι και οι εκπρόσωποι των συλλογικών μελών της ΕΛΕΤΟ.

Μετά τη συγκρότηση του νέου Διοικητικού Συμβουλίου σε σώμα, τα καταστατικά όργανα της ΕΛΕΤΟ – για την τριετία 2018–2021 – έχουν ως εξής:

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το σημερινό **Διοικητικό Συμβούλιο** αποτελούν τα μέλη:

- Πρόεδρος: **Κώστας Βαλεοντής**
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ, Υπεύθυνος Ομάδων Ορολογίας (ΜΟΤΟ, ΤΕ48/ΟΕ1 κ.ά.)
- Αντιπρόεδρος: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου**
Χημικός, πρώην στέλεχος ΚΔΕΠ (ΔΕΗ) & Διεθν. Διεθν. Σχέσεων ΥΒΕΤ
- Γενικός Γραμματέας: **Γιώργος Τσιάμας**
Μηχανολόγος Ηλεκτρολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ

- Αναπλ. Γεν. Γραμματέας: **Παναγιώτης Κριμπάς**
Αναπλ. Καθηγητής Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης (ΔΠΘ)
- Ταμίας: **Διονύσης Γιαννίμπας**
Φιλολόγος-Μεταφραστής, Ορολόγος
- Βοηθός Ταμίας: **Μαρίνα Πανταζάρα**
Γλωσσολόγος ΕΚΠΑ, Επίκουρη καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ
- Σύμβουλος: **Μαρία Καρδούλη**
Φιλολόγος, Καθηγήτρια ΕΣΔΔ, Διδάκτσα στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Αναπληρ. Σύμβουλοι: **Σπύρος Δόικας**
Μεταφραστής, Διαχειριστής της διαδικτυακής πύλης μεταφραστών Translatum.gr
Νίκος Καρράς
Γεωλόγος-Παιδιαιολόγος, ΙΓΜΕ, Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ-ΕΓΕ (Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας)

ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** περιλαμβάνει τα εκλεγμένα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και εκπροσώπους των *Συλλογικών Μελών* της ΕΛΕΤΟ. Σήμερα στο ΓΕΣΥ συμμετέχουν τα ακόλουθα μέλη:

- Πρόεδρος: **Κώστας Βαλεοντής**
Αντιπρόεδρος: **Παναγιώτης Κριμπάς**
Γραμματέας: **Γιώργος Τσιάμας**
Σύμβουλοι: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου**
Διονύσης Γιαννίμπας
Μαρίνα Πανταζάρα
Μαρία Καρδούλη
- Αναπλ. Σύμβουλοι: **Σπύρος Δόικας**
Νίκος Καρράς

- Εκπρόσωποι Συλλ. Μελών: **Κατερίνα Τοράκη**
Χημ. Μηχανικός, πρώην στέλεχος ΤΕΕ, Συντονίστρια της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21
Δημήτρης Παναγιωτάκος
Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ, πρώην στέλεχος ΟΑΕΔ



OROGRAMMA No 150, May – June 2018,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



ΕΛΕΓΚΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Η σημερινή **Ελεγκτική Επιτροπή** είναι:

- Πρόεδρος: **Σπύρος Βουλόδημος**
Μηχανολ. Ηλεκτρολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Μέλη: **Δημήτρης Παναγιωτάκος**
Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ, πρώην στέλεχος ΟΑΕΔ
- Νίκος Κωνσταντακάκης**
Βιομηχαν. ψυχολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ

Επίσης, για την επόμενη τριετία (2018–2021) θα είναι σε ισχύ η **Εφορευτική Επιτροπή**, η οποία διεξήγαγε τις αρχαιρεσίες και την οποία αποτελούν οι:

- Πρόεδρος: **Αλέξης Αλεξόπουλος**
οικονομολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Μέλη: **Κώστας Ριζιώτης**
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Δημήτρης Μουτάφης**
Μεταφραστής – Διοίκηση Επιχειρήσεων

και ο Πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης **Κώστας Ριζιώτης**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ.

K.B.



Λεξιλόγιο νέας εποχής

(Καλείται το ΓΕΣΥ να υιοθετήσει ελληνικούς ισοδύναμους όρους)

digital amnesia

Με τον όρο αυτό περιγράφεται ένα ιδιότυπο είδος αμνησίας, η οποία έχει ενσκήψει τα τελευταία χρόνια εξαιτίας της ευρείας διάδοσης έξυπνων συσκευών. Οι δυνατότητες των εν λόγω συσκευών έχουν καταστήσει άχρηστη κάθε είδους απομνημόνευση με αποτέλεσμα να έχουμε ξεχάσει πώς να θυμόμαστε. Παραδείγματα: δεν θυμόμαστε κανέναν αριθμό τηλεφώνου καθώς τους έχουμε αποθηκεύσει στη μνήμη του κινητού μας, ενώ με μία αναζήτηση στις κατάλληλες μηχανές (Google) μπορεί κανείς να βρει απάντηση σε όλα τα ερωτήματά του.

farecasting

Θα λάγαμε ελληνικά «αεροναυλοπρόβλεψη» με τη διευκρίνιση ότι άλλοι την κάνουν για εμάς που ψάχνουμε ένα φθινό αεροπορικό εισιτήριο. Η λέξη αυτή συνοδεύεται από διαδικτυακές εφαρμογές (GoogleFlights, Flur, Kayak και Horper). Οι εφαρμογές αυτές χρησιμοποιούνται με βάση εξελιγμένα μαθηματικά μοντέλα για να δίνουν και πρόβλεψη αν η τιμή του εισιτηρίου είναι καλή και αν υπάρχει πιθανότητα να αλλάξει.

LDS disk (Low Density Supersonic Decelerator disk)

Είναι ένα σκάφος σε σχήμα ιπτάμενου δίσκου που κατασκεύασε και δοκιμάζει η NASA. Σε πρώτη φάση θα μεταφέρει εξοπλισμό στο Διάστημα και στο μέλλον θα μπορεί να μεταφέρει και ανθρώπους σε άλλους πλανήτες.

parcel copter

Η Amazon είναι η πρώτη που εισήγαγε την ιδέα της παράδοσης πακέτων κατ' οίκον με drones.

Και άλλες εταιρείες με τελευταία τον κολοσσό των υπεραγορών Walmart έχουν ζητήσει ανάλογες άδειες, ενώ το Κογκρέσο πιέζει την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Αεροπλοΐας να ενσωματώσει τα πολιτικά μη επανδρωμένα συστήματα αεροπλοΐας στο σύστημα του Εθνικού εναέριου χώρου.

shade balls

Η αντίστοιχη ΕΥΔΑΠ του Λος Άντζελες στη δοκιμαζόμενη από την ξηρασία πολιτεία της Καλιφόρνιας σκόρπισε 96 εκατ. μαύρα πλαστικά μπαλάκια στην επιφάνεια της μεγαλύτερης δεξαμενής πόσιμου νερού της πόλης. Οι Αρχές υποστηρίζουν ότι έτσι προστατεύουν το νερό γιατί μειώνεται η εξάτμισή του ενώ εμποδίζεται η ανάπτυξη φυκών, βακτηρίων και επιβλαβών χημικών αντιδράσεων.

spencer

Στο τεράστιο και πολυσύχναστο αεροδρόμιο του Άμστερνταμ, στο Σκίπχολ, έκανε την εμφάνισή του το πρώτο μέλος του στόλου του spencer, ενός προγράμματος για τη χρήση ρομπότ ως «συνοδού εδάφους» σε αεροδρόμια. Ρόλος της έξυπνης μηχανής είναι να κυκλοφορεί μέσα στο αεροδρόμιο και να δίνει χρήσιμες πληροφορίες στους επιβάτες. Το ρομπότ που έχει προγραμματιστεί να είναι πολύπλοκο θα μπορεί ακόμα να κάνει παρέα σε κάποιον που έχασε την πτήση του και έπρεπε να περιμένει την επόμενη.

SSBDS (Stand off Suicide Bomber Detection System)

Λίγες ημέρες μετά τις τρομοκρατικές ενέργειες στο Παρίσι, ο αμερικανικός στρατός αναπτύσσει ένα νέο προηγμένο σύστημα εντοπισμού εκρηκτικών υλών. Το σύστημα αυτό θα μπορεί να εντοπίζει από μεγάλη απόσταση ακόμη και τα «γυλέκα» τα οποία φορούν οι βομβιστές αυτοκτονίας συμβάλλοντας στην έγκαιρη εξουδετέρωση μιας απειλής. Θα μπορεί να τοποθετηθεί σε σταθερά σημεία (κτίρια, κολώνες, σταθμούς τρένων, γήπεδα κ.ά.) αλλά και να ενσωματωθεί σε φορητές συσκευές.

trakkies

Είναι μικρή συσκευή που τοποθετείται επάνω σε άλλες συσκευές ή διάφορα αντικείμενα (κινητά τηλέφωνα, κλειδιά, πορτοφόλια, τσάντες κ.ά.). Αν κάποιος ξεκινήσει να φύγει χωρίς να πάρει μαζί του το αντικείμενο πάνω στο οποίο είναι τοποθετημένο, το trakkies αρχίζει να παράγει έναν ήχο ενώ συγχρόνως αναβοσβήνει (λαμπάκια LED φροντίζουν γι' αυτό).

Ugly food but good

Το 2015, με αφορμή και τη Διάσκεψη στο Παρίσι, έγινε πλέον παγκόσμια γνωστό το κίνημα για την κατανάλωση τυριών, φρούτων και λαχανικών που δεν είναι χαλασμένα αλλά δεν είναι και ομοιόμορφα, άμεμπτα. Αν δεν τα πετούσαμε, θα εξοικονομούσαμε 210 εκατ. τόνους τροφής και θα γλυτώναμε

K.B.



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

- Εργομήγυρη Workshop III Terminology Management for Translation Memories (2nd Edition) της IULATERM, 4 Απριλίου – 16 Μαΐου 2018. Πληροφορίες: <https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/inscripciones>
- Διεθνές Συνέδριο "Terminology research in musicology and the humanities" Zagreb, 25 – 26 May 2018. [http://conmusterm.eu/article/international-conference-2018-terminology-research-in-musicology-and-the-humanities/29/?ct=t\(EAFT+Newsletter+84\)](http://conmusterm.eu/article/international-conference-2018-terminology-research-in-musicology-and-the-humanities/29/?ct=t(EAFT+Newsletter+84))
- Διεπιστημονικό Συμπόσιο «Πώς Μαθαίνει ο Εγκέφαλος; (ΠΜΕ)», Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, 1-3 Ιουνίου 2018. Πληροφορίες: (<http://pme.conf.uoi.gr/>)
- TOTh 2018 - Terminology & Ontology: Theories and applications, στο Savoie Mont-Blanc University (Chambéry, France), 7-8 Ιουνίου 2018. – Εκπαιδευτική συνεδρία 5–6 Ιουνίου με θέμα: The contribution of Linguistics to Terminology
- CINEO, 4-6 July 2018, Lyon 2 University France (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=9249d64a60&e=f7b56cb749>)
- Θερινό Σχολείο Ορολογίας TSS 2018 (Terminology Summer School, 9–13 Ιουλίου, Βιέννη, Αυστρία) (Πληροφορίες: http://www.termnet.org/english/events/tss_2018/index.php).
- First International Conference in Terminology, 14-16 September Tbilisi, Georgia
- Συνέδριο: International Terminology: Translation and Standardization, 5-7 October, 2018, Tbilisi (Georgia) (Ιστότ.: <http://qashol.ge/index.php?lang=en>)
- 9^η Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (IX EAFT Terminology Summit), με θέμα *Making, Managing, Measuring Terminology In the pursuit of Quality* η οποία θα πραγματοποιηθεί στην πόλη San Sebastian, **Basque Country**, στις 22-23 Νοεμβρίου 2018
- I Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones" 28-30 November Salamanca Spain

K.B.

περίπου ένα εκατομμύριο τόνους εκπομπών αερίων θερμοκηπίου τον χρόνο.

Πηγή:

BHMA science, Κυριακή 3/1/16, «Λεξικό για το 2016», Βενιού Ειρήνη, Γαλδαός Αλκή, Λαίνας Θεόδωρος, Σουφλέρη Ιωάννα Α., Φαφούτη Λαλίνα. Το πλήρες άρθρο:

<http://www.tovima.gr/science/article/?aid=765671&wordsinarticle=%CE%9B%CE%B5%CE%BE%CE%B9%CE%BA%CF%8C%20%CE%B3%CE%B9%CE%B1%20%CF%84%CE%BF%202016>

Δ.Π.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. Ορισμοί των εννοιών «brand», «branding», «trademark», «brand name» και ελληνικοί ισοδύναμοι όροι

Η απάντηση που δόθηκε στο ερώτημα που έθεσε η Τριανταφυλλιά Διαμαντή, μεταπτυχιακή φοιτήτρια του ΕΑΠ, για επιστημονικούς ορισμούς των εννοιών «brand» και «branding», βασίστηκε σε επιγραμματικές πηγές των αγγλικών ορισμών:

α. brand

unique design, sign, symbol, words, or a combination of these, employed in creating an image that identifies a product and differentiates it from its competitors

Legal name for a brand is **trademark** and, when it identifies or represents a firm, it is called a **brand name**.

<http://www.businessdictionary.com/definition/brand.html>

β. branding

the process involved in creating a unique name and image for a product in the consumers' mind, mainly through advertising campaigns with a consistent theme

Branding aims to establish a significant and differentiated presence in the market that attracts and retains loyal customers.

<http://www.businessdictionary.com/definition/branding.html>

γ. trademark

distinctive design, graphics, logo, symbols, words, or any combination thereof that uniquely identifies a firm and/or its goods or services, guarantees the item's genuineness, and gives it owner the legal rights to prevent the trademark's unauthorized use

<http://www.businessdictionary.com/definition/trademark.html>

δ. brand name

word(s) that identify not only a product but also its manufacturer or producer, such as Apple, Coca Cola, IBM, Mercedes, Shell, Sony, Toyota

<http://www.businessdictionary.com/definition/brand-name.html>

Όσο για τους ισοδύναμους όρους, αυτοί είναι σύμφωνοι με τις αποδόσεις των όρων αυτών στη Βάση TELETERM:

brand	ονοματόσημο, εμπορικό όνομα, μάρκα
branding	ονοματοσήμανση, αποτύπωση εμπορικού ονόματος
brand name	εμπορικό όνομα
trademark	εμπορικό σήμα

2. Συναρτήσεις και τελεστές

Ύστερα από λεπτομερή εξέταση της ηλ-αλληλογραφίας του προέδρου με τον καθ. Κώστα Ευσταθίου (ΕΚΠΑ), το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τις ακόλουθες ισοδυναμίες όρων:

step function -> **συνάρτηση βαθμίδας, βαθμιδωτή συνάρτηση, βηματική συνάρτηση**

gradient (σύντ. **grad**, σύμβολο **∇**) -> **βαθμίδα, κλίση**

impulse -> **παλμώθηση**

impulse response function -> **συνάρτηση παλμωθητικής απόκρισης, συνάρτηση απόκρισης παλμώθησης**

divergence (σύντ. **div**, σύμβολο **∇·**) -> **απόκλιση**

curl (σύμβολο **∇x**) -> **στροβιλισμός**

del (τελεστής **∇**) -> **ανάδελτα**

nabla (σύμβολο **∇**) -> **ανάδελτα**

del squared (τελεστής/σύμβολο **∇²**) -> **ανάδελτα (στο τετράγωνο, λαπλασιανή)**

3. Τα αγγλικά replicate, duplicate, triplicate σε όρους, ως επίθετα, ουσιαστικά και ρήματα

Μετά την εξέταση εκτεταμένης σχετικής ηλ-αλληλογραφίας του προέδρου με τον καθ. Κώστα Ευσταθίου (ΕΚΠΑ), το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τις ακόλουθες ισοδυναμίες όρων:

replicate (adj.) -> **πανόμοιος**

duplicate / triplicate / replicate sample, replicate (n.) -> **πανόμοιο δείγμα** (ένα από δύο, τρία ή πολλά, συνολικά, δείγματα)

duplicate / triplicate / replicate measurement, replicate (n.) -> **πανόμοια μέτρηση** (μία από δύο, τρεις ή πολλές, συνολικά, μετρήσεις)

replicate (v. tr.) -> **πανομοιώνω**

replication (n.) -> **πανομοίωση**

replication of experiments -> **πανομοίωση πειραμάτων**

replication of sampling -> **πανομοίωση δειγματοληψίας**

replication of samples -> **πανομοίωση δειγμάτων**

replication of measurements -> **πανομοίωση μετρήσεων**

replicated (p.p.) -> **πανομοιωμένος** (= που έχει καταστεί πανόμοιος), **πανόμοιος**

replicated samples -> **πανομοιωμένα δείγματα, πανόμοια δείγματα**

Το επίθετο «**όμοιος**» κρίθηκε ότι δεν αποδίδει το αγγλικό επίθετο «**replicate**»: το αδυνατίζει διότι αποδίδει το επίθετο «**similar**» και μπορεί να προκαλέσει σύγχυση.

Χαρακτηριστικό παράδειγμα σύγχυσης: δύο δείγματα που έχουν τη μορφή πλακιδίων από ένα υλικό και είναι **όμοια** τρίγωνα με διαφορετικό μέγεθος (εμβαδόν) μπορούν να θεωρηθούν **όμοια** αλλά δεν είναι **replicate samples**. Ενώ με τον νεολογισμό **πανόμοια** μπορεί να καλυφθεί και το **να έχουν και ίδιο εμβαδόν** (δηλαδή τα δείγματα αυτά ως τρίγωνα θα είναι και ίσα.).

4. Τέσσερα είδη τεκμηρίων (evidence)

Ύστερα από εξέταση σχετικής ηλ-αλληλογραφίας του προέδρου με τα μέλη του ΓΕΣΥ – και μέλη της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 – Κ. Τοράκη και Π. Κριμπά για τα ακόλουθα τέσσερα είδη της έννοιας «**evidence**», το ΓΕΣΥ υιοθετεί τους όρους:

anecdotal evidence -> **ανεπίσημα τεκμήρια, ανέκδοτα τεκμήρια**

inferred evidence -> **συναγόμενα τεκμήρια**

solicited evidence -> **επικλητά τεκμήρια**

observed evidence -> **παρατηρούμενα τεκμήρια**

5. Όροι από τίτλους Διεθνών και Ευρωπαϊκών Προτύπων

Εγκρίθηκαν οι ελληνικές αποδόσεις (για λογαριασμό του ΕΛΟΤ) των τίτλων των Διεθνών Προτύπων **IEC100/2815/CDV, 100/2817/CDV (IEC 63029)** και του Ευρωπαϊκού Προτύπου **ETSI TS 103 463** και υιοθετήθηκαν οι περιεχόμενοι σ' αυτούς τεχνικοί όροι, οι οποίοι αναγράφονται στον ακόλουθο πίνακα:

Πίνακας όρων

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
multimedia vibration audio system	πολυμεσικό ηχοσύστημα δόνησης
audio characteristic	ακουστικό χαρακτηριστικό
audio actuator	ηχοεκκινητής
pinna-conduction	πτερυγιακή αγωγή
audio system	ηχοσύστημα, σύστημα ήχου
video system	βιντεοσύστημα, σύστημα βίντεο
multimedia system	πολυμεσικό σύστημα, σύστημα πολυμέσων
audio equipment	ηχοεξοπλισμός, εξοπλισμός ήχου

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

video equipment	βιντεοεξοπλισμός, εξοπλισμός βίντεο
multimedia equipment	πολυμεσικός εξοπλισμός, εξοπλισμός πολυμέσων
multimedia e-publishing	πολυμεσικές ηλεκτρονικές εκδόσεις, πολυμεσικές ηλ-εκδόσεις
e-book	ηλεκτρονικό βιβλίο, ηλ-βιβλίο
image-based e-books	εικονοπαγές ηλεκτρονικό βιβλίο, εικονοπαγές ηλ-βιβλίο
raster-graphics	γραφικά ψηφιοδωθέντων
key performance indicator	κλειδιακός δείκτης επίδοσης
digital multiservice city	ψηφιακή πολυυπηρεσιακή πόλη
sustainable digital multiservice city	διατηρήσιμη ψηφιακή πολυυπηρεσιακή πόλη

6. e-reader, e-book reader, e-book device

Εξετάζεται η συζήτηση που έγινε στο Translatum για την έννοια «**e-reader, e-book reader, e-book device**». Ύστερα από συζήτηση, για αποφυγή σύγχυσης με την έννοια “**ηλεκτρονικό αναγνωστήριο**” (χώρος), το ΓΕΣΥ κατέληξε στην πρόταση:

e-reader, e-book reader, e-book device -> **ηλ-ανάγνωστρο, ηλεκτρονικό ανάγνωστρο**

7. Τεχνήματα και τεχνουργήματα

Εξετάζεται σχετική συζήτηση που έγινε στο Φέισμπουκ και τα αντίστοιχα λήμματα από τα λεξικά Δ. Δημητράκου και Γ. Μπαμπινιώτη και υιοθετούνται οι προταθέντες ακόλουθοι όροι:

gadget -> **τέχνημα**
artifact -> **τεχνούργημα** (ήδη εν χρήσει, βλ. Βάση TELETERM)

8. Κυριολέκτης

Η απάντηση στο ερώτημα της κας Πηνελόπης Φραντζή, σχετικά με το αν υπάρχει λέξη **κυριολέκτης**_ήταν:

Εφόσον υπάρχει ο «**λέκτης**», π.χ. Δ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ:

λέκτης [ο] γλωσσ. ό λέγων, όμιλητής, άγορητής, ρήτωρ.

και υπάρχουν σχηματισμοί όπως: **ψήφος + -λέκτης > ψηφολέκτης**, είναι επιτρεπτός ο σχηματισμός: **κύριος + -λέκτης > κυριολέκτης**

Με αναζήτηση, όμως, στο Ίντερνετ, βρέθηκε το κείμενο «Thesaurus Linguae Graecae» του Henrico Stephano (στην ιστοσελίδα: https://arrow.latrobe.edu.au/store/3/4/9/2/9/public/10_B1659499xV1_1-156.pdf .

Στη σελίδα 151 – 152 αυτού, υπάρχει υποσημείωση, στην οποία αναφέρεται ρήμα **κυριολεκτώ** και ουσιαστικό **κυριολέκτης**.

9. webinar -> ιστοσεμινάριο

Συχνά πλέον τα **σεμινάρια** στον κυβερνοχώρο, στον **Παγκόσμιο Ιστό (WorldWide Web)**, τα **webinars** (< **web (sem)inars**). Υιοθετείται η ισοδυναμία όρων:

webinar -> **ιστοσεμινάριο** (< **ιστ-ός + -ο- + σεμινάριο**)

10. fake news -> ;

Για το θέμα της απόδοσης του όρου **fake news** που έθεσε η **Κ. Τοράκη**, ο οποίος έχει ανακηρυχθεί στην ΙΑΤΕ ως όρος της εβδομάδας, συζητήθηκε και στο ΕΔΟ, χωρίς να έχει κλείσει η συζήτηση ακόμη. Η τελική πρόταση της ΕΛΕΤΟ, μέσω του προέδρου της, στη συζήτηση εκείνη είναι ο διαχωρισμός μεταξύ δύο εννοιών με το ακόλουθο σκεπτικό:

Ο όρος **fake news** άλλοτε είναι συνώνυμος με τον όρο **false news** (απλώς ψευδείς ειδήσεις) και άλλοτε σημαίνει τις σκόπιμα κατασκευασμένες ψευδείς ειδήσεις. Για την ελληνική γλώσσα, οι έννοιες «**αληθής**», «**ψευδής**», «**πλαστός**», «**χαλκευμένος**» δεν έχουν καμιά αμφισβήτηση. ούτε συγχέονται μεταξύ τους.

Οι **πλαστές** (ή **χαλκευμένες**) **ειδήσεις** είναι πάντα **ψευδείς ειδήσεις**, ενώ οι **ψευδείς ειδήσεις** δεν είναι πάντα **πλαστές**.

Δηλαδή πρόκειται για δύο διαφορετικές έννοιες, η σχέση των οποίων είναι σχέση ειδογονική (γένους – ειδούς). Για την Ορολογία τα **συνώνυμα** είναι πάντοτε **ταυτόσημα**. Εάν, λοιπόν, ο ίδιος όρος (**fake news**) αποδίδει άλλοτε τη μία έννοια και άλλοτε την άλλη, τότε

στον ορολογικό πόρο (γλωσσάριο, βάση όρων κτλ.) πρέπει να δημιουργηθούν δύο λήμματα, **ένα για κάθε έννοια**:

1. **fake news** ¹ (συνώνυμο: **false news**) -> **ψευδείς ειδήσεις**
2. **fake news** ² -> **πλαστές ειδήσεις, χαλκευμένες ειδήσεις**

Και φυσικά, ο μεταφραστής θα κρίνει ποια από τις δύο έννοιες έχει στο κείμενό του.

11. Τα παράγωγα επίθετα Χ-ώδης

Με αφορμή σχετικό ηλ-μήνυμα του **Νίκου Καρρά** για την κατάληξη **-ώδης**, εγκρίνεται από το ΓΕΣΥ, για εφαρμογή σε τωρινή και/ή μελλοντική χρήση στην γεωλογική ορολογία και όχι μόνο, η ακόλουθη πρόταση:

Τα παράγωγα επίθετα **Χ-ώδης** (όπου **Χ = ουσιαστικό**) έχουν (από παλιά) κυρίως δύο σημασίες:

- α) ταυτίζονται με τα επίθετα **Χ-ειδής** και εναλλάσσονται με αυτά στη χρήση
- β) εκφράζουν αφθονία από **Χ** (π.χ. **ακανθώδης, θορυβώδης, αφρώδης**)

Όστε:

Προκειμένου για γεωλογική ορολογία, εάν οι αποθέσεις έχουν στοιχεία που μοιάζουν με πάγο/παγετό/παγετώνα μπορούν να αποδοθούν ως **παγετώδεις**. Εάν, όμως, οι αποθέσεις **οφείλονται σε παγετώνες / έχουν δημιουργηθεί από παγετώνες**, τότε είναι: **παγετωνικές** ή **παγετωνογενείς** και όχι **παγετώδεις**.

12. Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

α. bird baffle

Εξετάζεται αναλυτικά η εκτεταμένη συζήτηση που είχε γίνει στη Βικιομάδα **Φυσικοί πόροι** του ΕΔΟ για τον όρο **bird baffle**. Μετά από τη συζήτηση, η μεταφράστρια που είχε θέσει το ερώτημα επέλεξε τελικά τον όρο **πέτασμα απώθησης πτηνών**. Σε τέσσερις συνομιλητές του ΕΔΟ (συμπεριλαμβανομένου και του Προέδρου) άρσε και η μονολεκτική απόδοση: **πηνοφράκτης** η οποία αυτός πρότεινε να μπει στην ΙΑΤΕ τουλάχιστον ως συνώνυμο...

Το ΓΕΣΥ συμφωνεί με την πρόταση του Προέδρου στο ΕΔΟ:

bird baffle **πέτασμα απώθησης πτηνών, πηνοφράκτης**

β. data silo

Υιοθετούνται οι όροι της ελληνικής απόδοσης του αγγλικού όρου **data silo** και συναφών όρων που προτάθηκαν στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ:

- data silo** -> **σιρός δεδομένων, σιλό δεδομένων**
- silo data** { v. } -> **ενσιρώνων δεδομένα**
- data siloing** -> **ενσίρωση δεδομένων**
- siloed data** -> **ενσιρωμένα δεδομένα**

Κ.Β.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος
 Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμυχάλης, Τάνια Βαλεοντή
 Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολοκληρωμένων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.